

Marcus Pfister

MATS

UND DIE WUNDERSTEINE

Eine Geschichte – zwei Enden

MATS

AND THE MAGIC PEBBLES

One Story – Two Endings

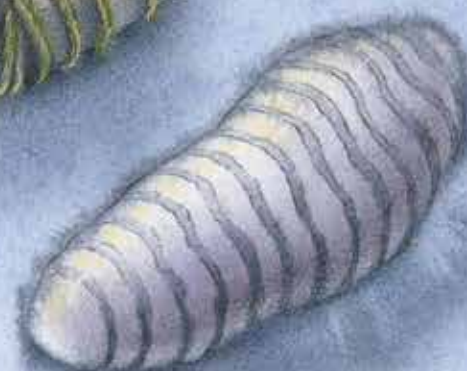
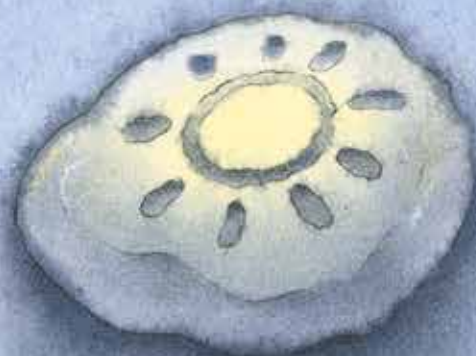


Nord
Süd

bi
libri

Deutsch-Englisch





Marcus Pfister

MP3-Hörbuch in 8 Sprachen

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Russisch, Spanisch und Türkisch steht hier zum Download bereit:

www.nord-sued.com/bilibri

Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprache kostenlos herunterladen.
Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

Hörbuch-Code 615360

Impressum Hörbuch

© 2020 bilibri, ein Imprint der NordSüd Verlag GmbH, München

Deutsche Fassung: Marcus Pfister, gelesen von Sebastian Prittwitz
Arabische Fassung: übersetzt von Ahmad Sagheer, gelesen von Ismail Al Ashat
Englische Fassung: übersetzt von Elizabeth Söder, gelesen von Anne Janssen
Französische Fassung: übersetzt von Dominique Kirmer, gelesen von Jean-Yves de Groote
Italienische Fassung: übersetzt von Raffaella Merlini Zanghi, gelesen von Luca Canzonieri
Russische Fassung: übersetzt und gelesen von Evgeni Vishnevski
Spanische Fassung: übersetzt von Olga Balboa Sánchez, gelesen von Carlos Aparicio
Türkische Fassung: übersetzt und gelesen von Eda Hirschberg

Mischung & Mastering: Lori Lorenzen, Fluxx Tonstudio, München (www.fluxx-tonstudio.de)

© 2020 bilibri, ein Imprint der NordSüd Verlag GmbH, München
Titel der Originalausgabe: Mats und die Wundersteine
© 1997 NordSüd Verlag AG, Franklinstrasse 23, CH-8050 Zürich
Alle Rechte vorbehalten.
Übersetzung ins Englische: Elizabeth Söder
Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser
Druck und Bindung: ColorPrint Offset, China
ISBN 978-3-6950-0241-2
2. Auflage 2026

www.nord-sued.com | www.bilibri.de

GPSR-Kontakt: bilibri, NordSüd Verlag GmbH,
Triebstraße 3, 80993 München, info@bilibri.de

MATS

UND DIE WUNDERSTEINE

Eine Geschichte – zwei Enden

MATS

AND THE MAGIC PEBBLES

One Story – Two Endings



Für Miro
For Miro

Englische Übersetzung von Elizabeth Söder

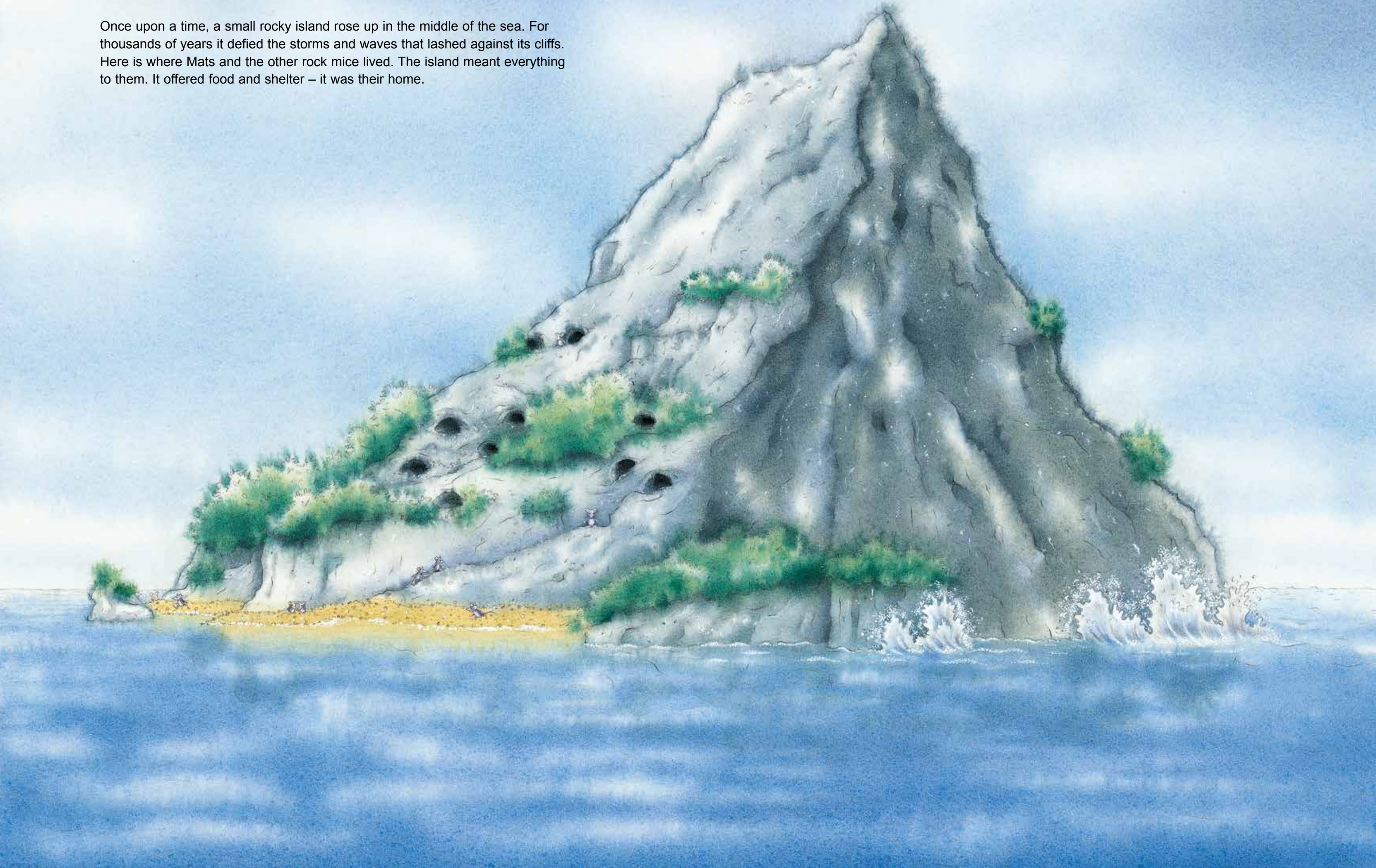
Nord
Süd

bi
libri



Mitten im Meer erhob sich einst eine kleine Felsinsel. Seit Tausenden von Jahren trotzte sie den Stürmen und Wellen, die gegen ihre Klippen peitschten. Hier wohnten Mats und die anderen Felsmäuse. Der Inselberg bedeutete alles für sie. Er war ihr Zuhause und bot ihnen Schutz und Nahrung.

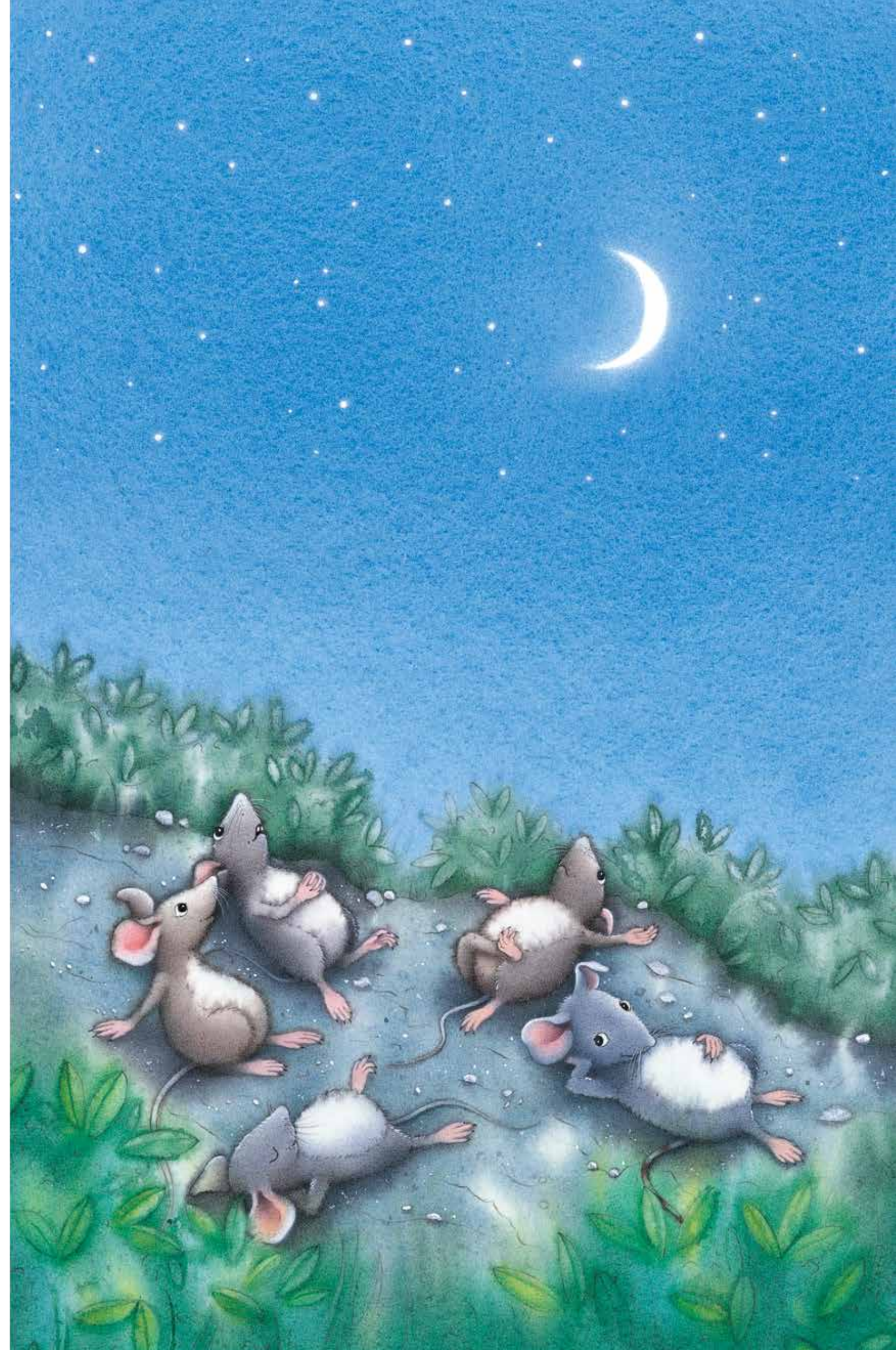
Once upon a time, a small rocky island rose up in the middle of the sea. For thousands of years it defied the storms and waves that lashed against its cliffs. Here is where Mats and the other rock mice lived. The island meant everything to them. It offered food and shelter – it was their home.





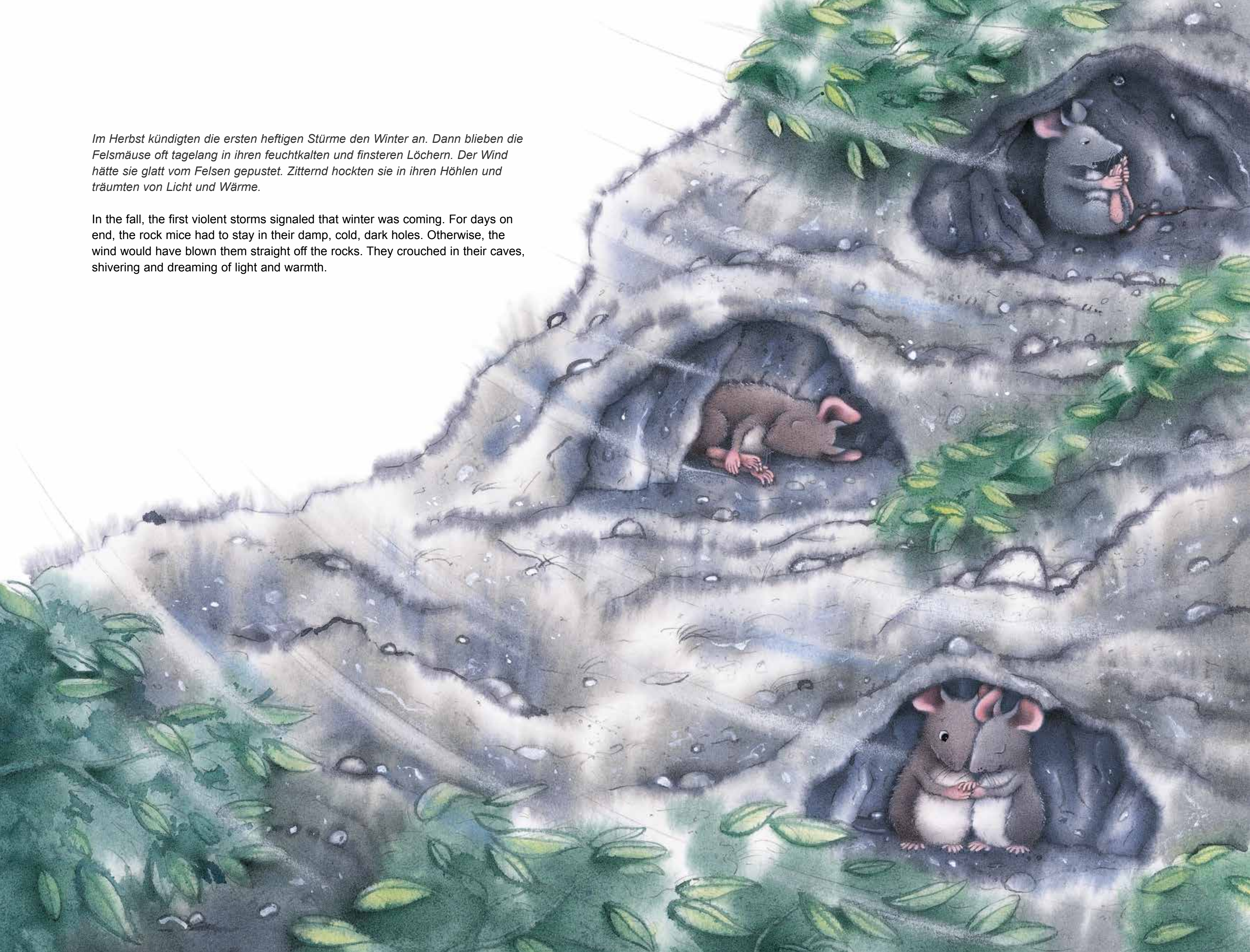
Im Sommer waren Mats und seine Freunde tagsüber mit Futtersuche beschäftigt. Und wenn sie gerade mal keinen Hunger hatten, ließen sie flache Steine über das Wasser hüpfen. Abends legten sich die Mäuse auf den sonnenwarmen Fels und beobachteten die Sterne. Wenn es warm genug war, übernachteten sie sogar draußen. Sie erzählten sich Geschichten und genossen die milden Sommernächte.

On summer days, Mats and his friends busily searched for food. Or if they didn't feel hungry, they skipped stones on the water. In the evening, the mice lay down on the sun-warmed rocks and gazed up at the stars. If it was warm enough, they even slept outside. They told each other stories and enjoyed the mild summer nights.



Im Herbst kündigten die ersten heftigen Stürme den Winter an. Dann blieben die Felsmäuse oft tagelang in ihren feuchtkalten und finsternen Löchern. Der Wind hätte sie glatt vom Felsen gepustet. Zitternd hockten sie in ihren Höhlen und träumten von Licht und Wärme.

In the fall, the first violent storms signaled that winter was coming. For days on end, the rock mice had to stay in their damp, cold, dark holes. Otherwise, the wind would have blown them straight off the rocks. They crouched in their caves, shivering and dreaming of light and warmth.



Mats findet auf dem Inselberg einen Wunderstein. Der leuchtende Stein, der auch behagliche Wärme ausstrahlt, lockt die anderen Felsmäuse herbei. Natürlich möchte nun jede Maus einen solchen Wunderstein haben. Doch da meldet sich der alte Balthasar zu Wort: Die leuchtenden Steine gehören der Insel. Wer etwas von ihr nimmt, muss auch etwas zurückgeben. Werden die Felsmäuse auf Balthasars Warnung hören?

Im zweiten Teil des Buches kannst du zwischen zwei Enden der Geschichte wählen und sehen, wie jeder Einzelne mit seinem Verhalten zur Umwelt die Zukunft unseres Planeten beeinflussen kann.

Mats finds a magic pebble on the island mountain. The glowing stone, which also radiates a cozy warmth, attracts the other rock mice. Of course, now each mouse wants his or her own magic pebble. But then old Balthazar speaks up: the glowing stones belong to the island. Whoever takes something from the island should give something back. Will the rock mice listen to Balthazar's warning?

In the second part of the book, you can choose between two endings of the story and see how each person's behavior can influence the environment and the future of our planet.



www.bilibri.de

ISBN 978-3-6950-0241-2



9 783695 002412

Vorlesen macht Spaß –
in allen Sprachen
Eine gemeinsame Initiative von
bilibri und Stiftung Lesen

Stiftung Lesen